



Κυριακάτικο δελτίο

23 Ἰανουαρίου 2022

Κυριακή ΙΔ' Λουκά

Μνήμη τῶν Ἁγίων Κλήµεντος,
Ἐπισκόπου Ἀγκύρας, καὶ Ἀγαθαγγέλου



Bulletin du dimanche

23 janvier 2022

14^{ème} dimanche de Luc

Mémoire du saint hiéromartyr Clément
d'Ancyre et du saint martyr Agathange.

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Θ' (Ἰω κ' 19-31)

9^{ème} Evangile des Matines (Jn XX 19-31)

Ἐξαποστειλάριον τοῦ Ἁγ. Κλήµεντος

Exapostilaire de Saint Clément

Ὡς Παῦλος ὁ Ἀπόστολος, τὴν γῆν κυκλώσας ἅπασαν,
καὶ τῶν μακρῶν σου ἀγώνων, ἐκτείνας Κλήμη τὸ κλῆμα,
τῆ ἔλικι τῆς Πίστεως, ζωορεῖς τὸν Ἀγαθάγγελον,
συγκοινωνόν σοι Μάρτυρα, τῆς ἀγαθῆς ἀγγελίας,
ἐπάνυμον ἀθλοφόρον.

Ayant fait le tour de la terre, comme l'apôtre Paul et développé
le sarment de tes interminables combats, dans les vrilles de la
foi, comme à l'hameçon, tu as pris pour compagnon de ton
martyre, Clément, Agathange, ce témoin victorieux de la bonne
nouvelle que son nom signifie.

Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς

Canon de la Rencontre du Seigneur

Χέρσον ἄβυσσοτόκον πέδον ἥλιος, ἐπεπόλευσε
ποτέ ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη, ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ
πεζοποντοποροῦντι, καὶ θεαρέστως μέλποντι·
Ἄισωµεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Jadis le soleil atteignit la terre ferme enfantée par
l'océan; comme en deux remparts l'eau se figea de
chaque part en faveur du peuple cheminant et pour
Dieu psalmodiant: Chantons pour le Seigneur, car il
s'est couvert de gloire.

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων, στερέωσον
Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν ἐκτήσω τῷ τιμίῳ σου
αἵματι.

Soutien de ceux dont l'espoir repose en toi, affermis ton
Eglise, Seigneur, que tu as acquise au prix de ton sang.

Ἐκάλυψεν οὐρανοῦς, ἡ ἀρετὴ σου Χριστέ· τῆς
κιβωτοῦ γὰρ προελθῶν, τοῦ ἀγιάσµατός σου, τῆς
ἀφθόρου Μητρος, ἐν τῷ ναῶ τῆς δόξης σου, ὡφθης
ὡς βρέφος ἀγκαλοφορούµενος· καὶ ἐπληρώθη τὰ
πάντα, τῆς σῆς αἰνέσεως.

Ô Christ, tu as couvert les cieux de ton renom, de ta
louange fut rempli l'univers, car tu sortis de la Mère
immaculée comme de l'arche de ta sainteté, et comme
un enfant que l'on porte sur le bras tu as paru dans le
Temple de ta gloire.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Tropaire de la Résurrection

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήµά σου, καὶ οἱ
φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν
τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου σῶμα.
Ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ,
ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούµενος τὴν ζωὴν, ὁ
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, les
gardes restèrent comme morts ; Marie debout dans le
tombeau cherchait ton corps très pur. Tu as dépouillé
les enfers sans en être éprouvé et Tu es allé au-devant
de la Vierge en donnant la vie. Seigneur ressuscité des
morts, gloire à Toi.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγ. Κλήµεντος

Tropaire de Saint Clément

Κλῆµα ὀσιότητος, καὶ στέλεχος ἀθλήσεως, ἄνθος
ιερώτατον, καὶ καρπὸς ὡς θεόσδοτος, τοῖς πιστοῖς
πανίερε, ἠδύτατος ἐβλάστησας, Ἄλλ' ὡς

Comme sarment de vénérable sainteté, comme hampe du
combat pour la foi, comme fleur sacrée, tu as poussé,
comme fruit délicieux donné par Dieu aux croyants.

Μαρτύρων σύναθλος, και ιεραρχῶν σύνθρονος, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ σου, και χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας και νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, και κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

Ἀπόστολος Α' Τιμ (α' 15-17)

Τέκνον Τιμόθεε, πιστὸς ὁ λόγος και πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἀμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτος εἰμι ἐγώ· ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξῃται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ Θεῷ, τιμὴ και δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (ιη' 35-43)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίξειν τὸν Ἰησοῦν εἰς Ἰεριχὼ τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν. ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυθάνετο τί εἴη ταῦτα. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. και ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυῖδ, ἐλέησόν με. και οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυῖδ, ἐλέησόν με. σταθεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν λέγων· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. και ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. και παραχρῆμα ἀνέβλεψε, και ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν· και πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

Compagnon de lutte des Martyrs siégeant avec les saints Pontifes, prie le Christ notre Dieu de sauver nos âmes.

Kondakion

Christ Dieu, Tu as sanctifié le sein virginal par ta nativité et, comme il convenait, Tu as béni les bras de Syméon ; Tu es venu et Tu nous as sauvés. Aussi pacifie ton peuple dans les épreuves et fortifie ton Église bien-aimée, Toi le seul ami des hommes.

Ἐπίτη 1 Τιμ (I, 15-17)

Mon enfant Timothée, elle est sûre, cette parole, et digne de créance absolue : le Christ Jésus est venu en ce monde pour sauver les pécheurs, dont je suis le premier. Et, si j'ai obtenu miséricorde, c'est pour qu'en moi, le premier, Jésus Christ puisse montrer toute sa longanimité et qu'ainsi je serve d'exemple à ceux qui croiront en lui pour l'éternelle vie. Au Roi des siècles, au Dieu invisible et immortel, à son unique sagesse, honneur et gloire dans les siècles des siècles. Amen.

Evangile Lc (XVIII, 35-43)

Alors que Jésus approchait de Jéricho, un aveugle était assis au bord du chemin, et mendiait. Entendant la foule passer, il demanda ce que c'était. On lui dit : « C'est Jésus de Nazareth qui passe. » Et il cria : « Jésus, Fils de David, aie pitié de moi ! » Ceux qui marchaient devant le reprenaient, pour le faire taire ; mais il criait beaucoup plus fort : « Fils de David, aie pitié de moi ! » Jésus, s'étant arrêté, ordonna qu'on le lui amène ; et, quand il se fut approché, il lui demanda : « Que veux-tu que je te fasse ? » Il répondit : « Seigneur, que je recouvre la vue. » Et Jésus lui dit : « Recouvre la vue ; ta foi t'a sauvé. » À l'instant il recouvra la vue, et suivit Jésus, en glorifiant Dieu. Tout le peuple, voyant cela, loua Dieu.



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ για τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr